

Page 43 Translation

RU: Facebook подсказал не как надо делать, а как не надо, – объяснял Дуров. – Одноклассники – тоже. Важно было понять, от чего избавиться.

EN: Facebook showed us not how to do things, but how not to, Durov explained. Odnoklassniki too. The key was understanding what to eliminate.

ZH: Facebook 告诉我们的不是该怎么做，而是不该怎么做，杜罗夫解释道。Odnoklassniki (同学网) 也一样。关键是弄清楚该放弃什么。

JA: Facebook は、どうすべきかではなく、どうすべきでないかを教えてくれた、とドゥーロフは説明した。Odnoklassniki も同様だ。何を排除すべきかを理解することが重要だった。

RU: Я понял, что главное – стартовая страница пользователя. Человек хочет видеть свой профиль, а не ленту происходящего у друзей и предложение разных возможностей, как у Facebook.

EN: I realized that the key was the user's landing page. People want to see their own profile, not a feed of what's happening with friends and suggestions of various features like on Facebook.

ZH: 我意识到关键在于用户的首页。人们想看到的是自己的个人资料页面，而不是像 Facebook 那样显示朋友动态和各种功能推荐。

JA: ユーザーのランディングページが鍵だと気づいた。人々は友達の動向フィードや Facebook のような機能提案ではなく、自分のプロフィールを見たいのだ。

RU: Надо выводить личную страницу как стартовую, чтобы человек загружал больше личных данных, чтобы лепил идеального себя.

EN: You need to make the personal page the landing page so that users upload more personal data, so they craft their ideal selves.

ZH: 要把个人页面设为首页，这样用户就会上传更多个人数据，塑造理想中的自己。

JA: 個人ページをランディングページにして、ユーザーがより多くの個人データをアップロードし、理想の自分を作り上げられるようにする必要がある。

RU: Догадка Дурова не была оригинальной – с момента возникновения социальных сервисов стало очевидно, что у человека возникают отношения со своей страницей, профилем.

EN: Durov's insight was not entirely original – since the emergence of social services, it had become obvious that people develop relationships with their pages, their profiles.

ZH: 杜罗夫的想法并非完全原创——自从社交服务出现以来，人们与自己的页面、个人资料之间产生情感联系这一点已经很明显了。

JA: ドゥーロフの洞察は完全にオリジナルではなかった——ソーシャルサービスの登場以来、人々が自分のページやプロフィールと関係を築くことは明らかになっていた。

RU: Люди не только загружают новые фотографии, но и периодически редактируют данные, любимые цитаты, предпочтения, создают свой образ.

EN: People do not just upload new photos – they periodically edit their data, favorite quotes, preferences, creating their own image.

ZH: 人们不仅上传新照片，还会定期编辑自己的资料、喜欢的名言、偏好设置，塑造自己的形象。

JA: 人々は新しい写真をアップロードするだけでなく、定期的にデータ、好きな引用、好みを編集し、自分のイメージを作り上げる。

RU: Но ставить как стартовую страницу сам профиль и стену – это как раз чисто русская находка.

EN: But making the profile and wall the landing page – that was a purely Russian innovation.

ZH: 但把个人资料页和动态墙作为首页——这正是纯粹的俄罗斯式创新。

JA: しかし、プロフィールとウォールをランディングページにすること——それは純粋にロシア的な革新だった。